

## Zmluva o poskytnutí služieb č. 201306

uzatvorená medzi týmito zmluvnými stranami:

### 1. Agentúra na podporu regionálneho rozvoja Košice n.o.

Adresa: Strojárska 3, 040 01 Košice

IČO: 31257402

DIČ: 2021734902

Bankové spojenie: Dexia banka Slovensko a.s.

Číslo účtu: 0447198009/5600

Zastúpené: Ing. Jaroslav Tešliar, PhD. - riaditeľ

(ďalej len „**objednávateľ**“)

a

### 2. Karpatský rozvojový inštitút, o.z.

Adresa: Floriánska 17, 040 01 Košice

IČO: 35564229

Bankové spojenie: Tatra Banka, a.s.

Číslo účtu: 2623770692/1100

Zastúpený: RNDr. Andrej Šteiner, PhD.

(ďalej len „**poskytovateľ**“)

### Článok I: Predmet zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli na **poskytnutí expertných služieb korektora** v rámci aktivít projektu Karpatská turistická cesta - 2.2. Sieťovanie produktov cestovného ruchu, 3.1. Komunikačné a diseminačné nástroje a 2.3. Projektový informačný a marketingový portál. Projekt je podporený grantom v rámci finančnej podpory z programu cezhraničnej spolupráce ENPI (Maďarsko – Slovensko – Rumunsko – Ukrajina), Priorita 1: Ekonomický a sociálny rozvoj, Opatrenie 1.1 Harmonizovaný rozvoj cestovného ruchu.

2. Predmetom zmluvy budú tieto služby:

jazyková korektúra v rozsahu 36 dní (cca 500 normostrán textu), pričom táto má zahŕňať gramatickú, pravopisnú, typografickú korektúru a zapracovanie prípadných aktualizácií v zmysle pokynov objednávateľa.

### Článok II: Objednanie služieb a ich odovzdanie

2.1. Služby podľa čl. I bude objednávateľ zadávať poskytovateľovi prostredníctvom elektronickej pošty na adresu [kri@kri.sk](mailto:kri@kri.sk). Služba sa bude považovať za objednanú potvrdením zo strany poskytovateľa.

2.2. Kontaktnou osobou za objednávateľa bude Ing. Jaroslav Tešliar, tel. číslo: 0911 729851, e-mail: [jaroslav.tesliar@arr.sk](mailto:jaroslav.tesliar@arr.sk), kontaktnou osobou za poskytovateľa bude RNDr. Andrej Šteiner, CSc., tel. číslo: 0908 729 845, email: [steiner@kri.sk](mailto:steiner@kri.sk).

2.3. Vykonané služby stanovené podľa čl. I tejto zmluvy budú poskytovateľom odovzdané v termíne a podľa požiadaviek objednávateľa, a to najneskôr do 31.5.2013.

2.4. Služba sa bude považovať za dodanú potvrdením zo strany objednávateľa.

### Článok III: Zmluvná cena a platobné podmienky

1. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena za 1 deň služieb je stanovená na 90EUR, celková cena za služby v rozsahu 36 dní je **3240 EUR** (slovom tritisícdivestoštyridsať eur).

2. Cena služby je stanovená v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších

- predpisov. Cena je stanovená vrátane všetkých nákladov spojených s poskytnutím služby.
3. Poskytovateľ nie je platcom DPH.
  4. Uvedená cena je maximálna a platí na dobu platnosti tejto zmluvy.
  5. Objednávateľ zaplatí za služby na základe čiastkových faktúr. Poskytovateľ je oprávnený vystaviť faktúru na dohodnutú sumu po ukončení každej publikácie uvedenej v článku 1 bode 2 tejto zmluvy a doručiť ju Objednávateľovi tak, aby splatnosť fakturácie bola do 21 dní odo dňa jej doručenia.
  1. Faktúra predložená na úhradu musí spĺňať náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
  2. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v predchádzajúcom bode, Objednávateľ je oprávnený vrátiť ju Poskytovateľovi na doplnenie; v takom prípade začne plynúť nová lehota splatnosti doručením opravenej faktúry Objednávateľovi.
  3. Poskytovateľ je povinný predložiť Objednávateľovi faktúru v dvoch vyhotoveniach.
  4. Úhrada bude realizovaná prevodným príkazom na účet Poskytovateľa uvedený v tejto zmluve.
  5. Pohľadávky Poskytovateľa voči Objednávateľovi nie je možné postúpiť tretej osobe bez písomného súhlasu štatutárneho orgánu Objednávateľa.

#### Článok IV: Zmluvné pokuty, úrok z omeškania

1. V prípade nesplnenia zmluvných podmienok na strane poskytovateľa, si môže objednávateľ uplatniť u poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,02 % z celkovej ceny za poskytnutie služby.
2. V prípade omeškania objednávatel'a so zaplacením ceny za službu je poskytovateľ oprávnený uplatniť si u objednávatel'a úrok z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

#### Článok V: Práva a povinnosti Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný vykonávať činnosť podľa tejto zmluvy s ohľadom na oprávnené záujmy Objednávateľa, v súlade s jeho požiadavkami a pokynmi, s vynaložením náležitej odbornej starostlivosti, pri maximálnom využití dostupných odborných kapacít.
2. Od pokynov objednávatel'a sa poskytovateľ môže odchyliť, len ak je to naliehavo nevyhnutné v záujme objednávatel'a a poskytovateľ nemôže včas dostať jeho súhlas.
3. Objednávateľ zodpovedá za úplnosť a pravdivosť údajov, ktoré poskytne Poskytovateľovi.
4. Činnosť podľa tejto zmluvy vykonáva Poskytovateľ samostatne, nestranne, v súlade so záujmami a požiadavkami Objednávateľa a v súlade s platnými právnymi predpismi.
5. Poskytovateľ prehlasuje, že informácie, ktoré sa dozvedel v súvislosti s touto zmluvou o Objednávateľovi, alebo ktoré sa týkajú alebo môžu týkať Objednávateľa, použije výhradne pre účely poskytovania služieb podľa tejto zmluvy.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje, že činnosť podľa tejto zmluvy bude vykonávať na vlastnú zodpovednosť.
7. V prípade, že by Poskytovateľ mal vykonávať niektoré činnosti podľa tejto zmluvy prostredníctvom tretích osôb, je povinný vyžiadať si predchádzajúci písomný súhlas kontaktnej osoby Objednávateľa. Za výkony tretích osôb zodpovedá Poskytovateľ v plnom rozsahu tak, akoby predmetné výkony a činnosti uskutočňoval sám.
8. Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za všetku škodu, ktorú spôsobil svojou činnosťou podľa tejto zmluvy, a to na základe porušenia povinností podľa tejto zmluvy a iných podkladov a pokynov, ktoré Objednávateľ Poskytovateľovi uložil, prípadne zadal. Poskytovateľ zodpovedá najmä za to, že výsledok jeho činnosti nie je v rozpore s touto zmluvou, zámerom Objednávateľa a podkladmi, ktoré Objednávateľ odovzdal Poskytovateľovi a Poskytovateľ ich prevzal.

9. Poskytovateľ nezodpovedá Objednávateľovi za škodu v prípade, ak Objednávateľovi vznikla škoda:
  - a) na základe postupu odchylného od postupu navrhnutého Poskytovateľom,
  - b) spôsobená tým, že Objednávateľ poskytol Poskytovateľovi nepravdivé alebo neúplné informácie.
10. Poskytovateľ sa zaväzuje, že podklady a dokumenty, ktoré prevzal od Objednávateľa za účelom plnenia tejto zmluvy, mu bez zbytočného odkladu vráti po ukončení činností podľa tejto zmluvy, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

#### Článok VI: Práva a povinnosti Objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný dodať poskytovateľovi úplné informácie, podklady potrebné na splnenie predmetu zmluvy tak, aby poskytovateľ mohol realizáciu služby uskutočňovať včas a riadne a za týmto účelom úzko spolupracovať s poskytovateľom.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi v primeranom rozsahu všetku nevyhnutnú súčinnosť potrebnú pre plnenie tejto zmluvy, najmä:
  - a) náležité informácie, ako aj dostupné podklady a dokumenty,
  - b) vnútorné predpisy Objednávateľa, pokiaľ je to potrebné a účelné pre splnenie predmetu zmluvy,
  - c) zabezpečí služby tretích osôb, pokiaľ je to potrebné a účelné pre splnenie predmetu zmluvy.
3. Objednávateľ má právo ponechať si aj po skončení tejto zmluvy všetky doklady a dokumenty, ktoré prevzal od Poskytovateľa.

#### Článok VII: Vyššia moc

1. Zmluvné strany nezodpovedajú za škody, ktoré by mohli spôsobiť, resp. spôsobili druhej strane porušením povinností podľa zmluvy v prípade, ak to bolo spôsobené dôvodmi, za ktoré daná zmluvná strana nenesie zodpovednosť a ktoré ani pri vynaložení dostupnej starostlivosti nemohla ovplyvniť, najmä z dôvodu vojny, štrajku akéhokoľvek druhu, prerušením dodávok energií, materiálov.
2. Dotknutá zmluvná strana, ktorá má vedomosť o okolnostiach popísaných v predchádzajúcom bode, je povinná bezodkladne informovať druhú stranu o ich vzniku a o dôvodoch, pre ktoré nebude schopná plniť si svoje povinnosti podľa zmluvy. V prípade, že tieto dôvody pominú, bude dotknutá zmluvná strana o tom opätovne informovať druhú stranu, a zároveň bude pokračovať v plnení povinností podľa zmluvy.
3. Pokiaľ by okolnosť brániaca v riadnom plnení tejto zmluvy popísaná ako „vyššia moc“ trvala bez prerušenia viac ako 5 mesiacov, má každá zmluvná strana právo ukončiť túto zmluvu formou odstúpenia od zmluvy.

#### Článok VIII: Ochrana obchodného tajomstva

1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky technické, cenové a odborné informácie, ktoré sa týkajú predmetu tejto zmluvy, prípadne niektorej zo zmluvných strán, s ktorými počas plnenia predmetu tejto zmluvy prídu do styku, sú predmetom obchodného tajomstva.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré pri plnení úloh podľa tejto zmluvy zistí a bez súhlasu objednávateľa ich neposkytne tretej osobe.
3. Obmedzenie podľa bodu 1 tohto článku sa nevzťahuje na informácie, ktoré:
  - a) mal Poskytovateľ k dispozícii pred dňom podpisu tejto zmluvy, a ktoré nepodliehajú povinnosti zachovania mlčanlivosti vo vzťahu ku Objednávateľovi, alebo
  - b) sú všeobecne známe alebo v budúcnosti sa stanú známe inak ako zverejnením zo strany Poskytovateľa v rozpore so Zmluvou.

4. Poskytovateľ berie na vedomie, že objednávateľ je povinný v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinný zverejňovať informácie v zmysle uvedeného zákona ako aj zverejniť obsah zmluvy na webovom sídle objednávateľa.
5. Objednávateľ berie na vedomie, že Poskytovateľ služby môže byť v súlade s právnymi predpismi alebo v rámci súdneho alebo iného konania povinný poskytnúť informácie, ktoré tvoria obchodné tajomstvo. Sprístupnenie týchto informácií však bude obmedzené na rozsah vyžadovaný právnymi predpismi alebo príslušným orgánom a bude oznámené vopred Objednávateľovi, alebo ak to nebude možné, následne bez zbytočného odkladu.
6. Závazok zachovávať mlčanlivosť platí bez obmedzenia aj po skončení trvania zmluvy.

#### Čl. IX: Odstúpenie od zmluvy

1. Od zmluvy možno odstúpiť v prípadoch, ktoré stanovuje ust. § 344 a nasl. Obchodného zákonníka. Odstúpenie od zmluvy musí byť druhej strane oznámené písomne.
2. Zmluva zanikne:
  - a) splnením záväzkov podľa tejto zmluvy,
  - b) vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán.

#### Čl. X: Riešenie sporov, právne vzťahy

1. Pokiaľ v tejto zmluve nebolo dohodnuté inak, vzájomné vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a subsidiárne ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
2. Právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky.
3. Vzniknuté spory riešia zmluvné strany prednostne dohodou. V prípade, že k dohode nedôjde, požiada zmluvná strana o rozhodnutie súd.

#### Čl. XI: Záverečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné robiť len písomnými dodatkami podpísanými oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu ju podpísali.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti tejto zmluvy prechádzajú aj na ich právnych nástupcov.
4. Táto zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach, z ktorých každý má platnosť originálu. Objednávateľ obdrží dve vyhotovenia a poskytovateľ jedno vyhotovenie.
5. Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
6. Zmluva bola podpísaná slobodne, vážne, bez nátlaku a nie v tiesni.

V Košiciach dňa 4.3.2013

Ing. Jaroslav Tešliar, PhD.  
objednávateľ

RNDr. Andrej Šteiner, PhD.  
poskytovateľ